

## BELANGRIJKSTE LITERAIRE VERTALINGEN

Samen met Erik Bindervoet:

W. Shakespeare, *Hamlet*, De Harmonie, 2000  
James Joyce, *Finnegans Wake*, Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2002  
*Help! The Beatles in het Nederlands*, Nijgh & Van Ditmar, 2003, 2006  
*Bob Dylan, Liedteksten 1, 2 en 3*, Nijgh en Van Ditmar, 2006, 2007, 2016  
Karl Kraus, *De laatste dagen der mensheid*, De Harmonie, 2008  
James Joyce, *Ulixes*, Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2012  
W. Shakespeare, *Koning Lear*, De Harmonie, 2012  
James Joyce, *Zelfportret van de kunstenaar als jonge man*, Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2014  
James Joyce, *Dublinezen*, Athenaeum-Polak & Van Genneep, 2016  
Bob Dylan, *Tarantula*, Nijgh en Van Ditmar, 2017  
The Beatles, *Alle 214 goed*, Rainbow, 2018  
James Joyce, *Varia*, Athenaeum-Polak & Van Genneep, te verschijnen

Solo:

Andrej Tarkovski, Hoffmanniana, Rothschild & Bach, 1990  
Anatoli Mariëngof, *Cynici*, Perdu, 1993  
Anatoli Mariëngof en anderen, 8 imaginistische manifesten 1919-1924, *Platforum* 111, 1994  
Anatoli Mariëngof, *Echt & De zonnenbanketbakkerij*, *Platforum* 113, 1995  
Anatoli Mariëngof, *Roman zonder leugens*, Perdu, 1995  
Sergej Jesenin, *De zwarte man, Het laatste Russische dranklied*, *Platforum* 124, 1996  
*Matsjoecha!* (gedichten van Marsjak, Tsjoekovski en Charms), *Platforum* 125, 1996  
Anatoli Mariëngof, *Etalage van het hart*, *Platforum* 132, 1997  
*Dostojevski heeft geld nodig-kalender*, *Filosofie Magazine*, 2001  
*Tijger op straat, Russische gedichten voor kinderen 1917-1940*, geïllustreerd door Erik Bindervoet, Hoogland & Van Klaveren, 2009  
Andy Stanton, *Je bent een slecht mens, meneer Gum!* (en vijf andere delen), Hoogland & Van Klaveren, 2009-2015  
*Bij mij op de maan, Een keuze uit de Russische kindergedichten vanaf de zeventiende eeuw*, Van Oorschot, 2016  
Mike McCormack, *Dag der zielen*, Lebowski, 2017  
*En weg was haar neus, Bakerrijmpjes, Nursery Rhymes*, Van Oorschot, te verschijnen

Het Bestuur van de Aleida Schot Stichting te Amsterdam heeft het genoegen u uit te nodigen voor het bijwonen van de uitreiking van de

**ALEIDA SCHOT-PRIJS**

aan

**ROBBERT-JAN HENKES**

voor de vertaling *Bij mij op de maan. Een keuze uit de Russische kindergedichten vanaf de zeventiende eeuw*

De bijeenkomst vindt plaats op:

**vrijdag 20 april 2018**

zaal open vanaf 15.30 uur, aanvang 16.00 uur  
in de Waalse Kerk, Walenpleintje 159, 1012 JZ Amsterdam  
([www.dewaalsekerk.nl](http://www.dewaalsekerk.nl))

### **Bestuur**

Michel Krielaars (voorzitter)  
Gertruud Alleman (secretaris)  
Marc Wolters (penningmeester)

### **Jury**

Prof. dr. W.G. Weststeijn  
Dr. A. Langeveld

Aleida Schot Stichting  
Sumatrakade 539, 1019 pr Amsterdam  
[aleidaschotstichting@kpnmail.nl](mailto:aleidaschotstichting@kpnmail.nl)  
[www.aleidaschotstichting.nl](http://www.aleidaschotstichting.nl)

## BIOGRAFISCHE SCHETS

Robbert-Jan Henkes werd in 1962 te Eindhoven geboren. Hij groeide op in het dorp Heeze en leerde daar een bruggetje maken met zijn vingers en welke personages Mozes door de Rode Zee achtervolgden, van Sneeuwwitje tot Donald Duck. Na het gymnasium ging hij geschiedenis studeren in Amsterdam.

Begon met Frans Bakker en Erik Bindervoet tijdens de bezetting van het Historisch Seminarium ('Tegen Vervroegde Invoering Experimentele Tweefasestructuur') op 30 maart 1982 een tijdschrift dat een strijdschrift en een schotschrift was, *Platforum* geheten, met verslagen van plenaire bezettersvergaderingen, spotprenten en vrolijke laster & hetze ten koste van alles & iedereen. Het blad groeide uit tot een literair-maritiem-filosofisch, onregelmatig maar geregeld verschijnend tijdschrift voor kennisvelden die in de belangstelling staan, met name de voyagiën van Kapitein Iglo, de vertaling van *Finnegans Wake* en *Ugly Poëzie* in al haar verschijningsvormen en geledingen, van expliciete lyriek tot aarzelende, in kalendervorm gegoten, eerste vertalingen van kindergedichten van Marsjak, Tsjoekovski en Charms (*Matsjoecha*). Eind 1989 kreeg hij met Elena Pereverzeva dochter Liza, die de inspiratiebron vormde voor de vertaalde kindergedichten.

Met Erik Bindervoet schreef hij stukken voor *Hollands Maandblad* en het *NRC-Handelsblad* (onder andere). In 1989 verscheen hun Bildungsroman *Autobiografie van een polemist*, gevolgd door hun eerste evangelie *De intocht van Christus in Amsterdam*. Een beknopt overzicht van de vertalingen die zij samen maakten staat hieronder. Als eigen werk schreven zij onder meer ook nog het reisverhaal *Wijdlopije, brede en waarachtige beschrijving van de ongelukkige reizen van het schip de Visstick en haar gezagvoerder Captain Iglo* (met Frans Bakker, René Windig en Eddie de Jong), hun omgewerkte afgekeurde eindschripte *Arthur Schopenhauer: een oorlogsverklaring aan de geschiedenis*, een Nederlandse *Ulysses (Bloemsdag)*, een kinderbewerking van *Macbeth (Mackbeth)* en het kindermuziekprentenpoëziespektakelboek *De mannen van Minsk*.

Na *Bij mij op de maan* schreef hij zelf door aan kindergedichten, uitgegeven in *Jij met mij* (geïllustreerd door Marga van den Heuvel) en *Wit als een wat* (geïllustreerd door Charles Michels).

In 2017 ontving Robbert-Jan Henkes de Filter Vertaalprijs.

## PROGRAMMA

Openingswoord (16.00 uur)

Michel Krielaars, voorzitter

Muziek

Amsterdam Jeugd Kamer Orkest (AJKO)

D. Sjostakovitsj, Strijkkwartet No. 8 (I. Largo, II. Allegro molto, III. Allegretto)

Verslag van de jury

Willem Weststeijn

Uitreiking van de Aleida Schot-prijs

Dankwoord

Robbert-Jan Henkes

Muziek

Amsterdam Jeugd Kamer Orkest (AJKO)

A. Dvořák, Strijkkwartet No. 12 (I. Allegro ma non troppo)

Voordracht

Robbert-Jan Henkes en Elena Pereverzeva

Een selectie uit *Bij mij op de maan*

Muziek

Henriette Schenk (zang) en Ellen Boers (accordeon)

Russische kinderliedjes en andere liederen

Vanaf 17.15 uur is er gelegenheid de laureaat te feliciteren.